

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 180

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland;
Parijs, 23 October 1954*

B. TEKST**Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany**

In view of the present international situation and the need to ensure the defence of the free world which require the continuing presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows:

Article 1

1. From the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, forces of the same nationality and effective strength as at that time may be stationed in the Federal Republic.

2. The effective strength of the forces stationed in the Federal Republic pursuant to paragraph 1 of this Article may at any time be increased with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Additional forces of the States parties to the present Convention may enter and remain in the Federal territory with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany for training purposes in accordance with the procedures applicable to forces assigned to the Supreme Allied Commander, Europe, provided that such forces do not remain there for more than thirty days at any one time.

4. The Federal Republic grants to the French, the United Kingdom and the United States forces the right to enter, pass through and depart from the territory of the Federal Republic in transit to or from Austria (so long as their forces continue to be stationed there) or any country Member of the North Atlantic Treaty Organization, on the same basis as is usual between Parties to the North Atlantic Treaty or as may be agreed with effect for all Member States by the North Atlantic Council.

Article 2

The present Convention shall be open to accession by any State not a Signatory, which had forces stationed in the Federal territory on the date of the signature of the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October 1954. Any such State, desiring to accede to the present Convention, may deposit with the Government of the Federal Republic an Instrument of Accession.

Vertrag über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland

Im Hinblick auf die gegenwärtige internationale Lage und auf die Notwendigkeit, die Verteidigung der freien Welt sicherzustellen, die weiterhin die Anwesenheit ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland erfordern, sind die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag an dürfen Streitkräfte der gleichen Nationalität und Effektivstärke wie zur Zeit des Inkrafttretens dieser Abmachungen in der Bundesrepublik stationiert werden.

(2) Die Effektivstärke der gemäss Absatz (1) dieses Artikels in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte darf mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland jederzeit erhöht werden.

(3) Zusätzliche Streitkräfte der Partnerstaaten dieses Vertrags dürfen mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit den für die dem Obersten Alliierten Befehlshaber in Europa zugewiesenen Streitkräfte geltenden Verfahren das Bundesgebiet für Übungszwecke betreten und dort für diese Zwecke bis zur Höchstdauer von jeweils dreissig Tagen verbleiben.

(4) Auf der gleichen Grundlage, nach der dies zwischen anderen Parteien des Nordatlantikkpakt üblich ist oder mit Wirkung für alle Mitgliedstaaten im Rat der Nordatlantikkpakt-Organisation vereinbart wird, gewährt die Bundesrepublik den amerikanischen, britischen und französischen Streitkräften das Recht, das Bundesgebiet auf dem Wege nach oder von Österreich (solange diese dort weiter stationiert sind) oder irgendeinem Mitgliedstaat der Nordatlantikkpakt-Organisation zu betreten, es zu durchqueren und zu verlassen.

Artikel 2

Dieser Vertrag steht jedem Staat zum Beitritt offen, welcher nicht zu den Unterzeichnerstaaten gehört und welcher im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland am 23. Oktober 1954 in Paris Streitkräfte im Bundesgebiet stationiert hatte. Ein solcher Staat, der diesem Vertrag beizutreten wünscht, kann bei der Bundesrepublik eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Article 3

1. The present Convention shall expire with the conclusion of a German peace settlement or if at an earlier time the Signatory States agree that the development of the international situation justifies new arrangements.

2. The Signatory States will review the terms of the present Convention at the same time and subject to the same conditions as provided for in Article 10 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.

Article 4

1. The present Convention shall be ratified or approved by the Signatory States and Instruments of Ratification or Approval shall be deposited by them with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify each Signatory State of the deposit of each Instrument of Ratification or Approval. The present Convention shall enter into force when all the Signatory States have made such deposit and the Instrument of Accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty has been deposited with the Government of the United States of America.

2. It shall also enter into force on that date as to any acceding State which has previously deposited an Instrument of Accession in accordance with Article 2 of the present Convention and, as to any other acceding State, on the date of the deposit by it of such an Instrument.

3. The present Convention shall be deposited in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which will furnish each State party to the present Convention with certified copies thereof and of the Instruments of Accession deposited in accordance with Article 2 and will notify each State of the date of the deposit of any Instrument of Accession.

In faith whereof the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Convention.

Done at Paris this twenty-third day of October, 1954, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

Artikel 3

(1) Dieser Vertrag tritt ausser Kraft mit dem Abschluss einer friedensvertraglichen Regelung mit Deutschland oder wenn die Unterzeichnerstaaten zu einem früheren Zeitpunkt übereinkommen, dass die Entwicklung der internationalen Lage neue Abmachungen rechtfertigt.

(2) Die Unterzeichnerstaaten werden die Bestimmungen dieses Vertrags zur gleichen Zeit und gemäss den gleichen Bedingungen, wie sie in Artikel 10 des Vertrags über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten vorgesehen sind, überprüfen.

Artikel 4

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung der Unterzeichnerstaaten; Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden von diesen bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt, die den einzelnen Unterzeichnerstaaten von der erfolgten Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde Mitteilung macht. Der Vertrag tritt in Kraft, sobald alle Unterzeichnerstaaten diese Hinterlegung vorgenommen haben und die Beitrittsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikpakt bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt worden ist.

(2) Der Vertrag tritt ferner in diesem Zeitpunkt für jeden beitretenden Staat in Kraft, der vorher gemäss Artikel 2 dieses Vertrags eine Beitrittsurkunde hinterlegt hat, und für jeden anderen beitretenden Staat in dem Zeitpunkt, in dem er eine solche Urkunde hinterlegt.

(3) Dieser Vertrag wird in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt; diese stellt jedem Staat, der Partei dieses Vertrags ist, beglaubigte Abschriften davon und von den gemäss Artikel 2 hinterlegten Beitrittsurkunden zur Verfügung und teilt jedem Staat den Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde mit.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu Paris am dreiundzwanzigsten Tage des Monats Oktober 1954 in drei Fassungen, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen in gleicher Weise verbindlich sind.

For the United States of America:

(sd.) JOHN FOSTER DULLES

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(sd.) ANTHONY EDEN

For the French Republic:

(sd.) MENDES-FRANCE

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) ADENAUER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

(gez.) ADENAUER

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

(gez.) JOHN FOSTER DULLES

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien
und Nordirland:

(gez.) ANTHONY EDEN

Für die Französische Republik:

(gez.) MENDES-FRANCE

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland**

Met het oog op de huidige internationale situatie en de noodzaak de verdediging der vrije wereld te verzekeren, welke beide factoren het nodig maken dat buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland aanwezig blijven, komen de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland het volgende overeen:

Artikel 1

1. Van de datum der inwerkingtreding der regelingen voor de Duitse defensiebijdrage af, mogen op het grondgebied van de Bondsrepubliek strijdkrachten worden gestationneerd van dezelfde nationaliteit en daadwerkelijke sterkte als op het tijdstip der inwerkingtreding van deze regelingen.

2. De daadwerkelijke sterkte van de ingevolge lid 1 van dit artikel in de Bondsrepubliek gestationneerde strijdkrachten mag te allen tijde met goedvinden van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland worden opgevoerd.

3. Aanvullende strijdkrachten van de Staten welke partij zijn bij deze Overeenkomst mogen met goedvinden van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland het grondgebied van de Bondsrepubliek overeenkomstig de voor de aan de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa toegewezen strijdkrachten geldende regelingen betreden en er blijven voor oefeningen, mits deze strijdkrachten daar telkens niet langer verblijven dan 30 opeenvolgende dagen.

4. De Bondsrepubliek verleent aan de strijdkrachten van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten het recht, het grondgebied van de Bondsrepubliek binnen te komen, door te trekken of te verlaten op doortocht naar en van Oostenrijk (zo lang hun strijdkrachten aldaar gestationneerd blijven) of enig ander land dat lid is van de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie, op dezelfde grondslag als tussen Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag gebruikelijk is of als door de Noord-Atlantische Raad met bindende kracht voor alle Staten-Leden overeen kan worden gekomen.

Artikel 2

Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door elke Staat welke geen ondertekenaar is, doch welke op de datum van de ondertekening te Parijs op 23 October 1954, van het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek gestationneerd

hield. Iedere zodanige Staat welke tot deze Overeenkomst wenst toe te treden, kan bij de Regering van de Bondsrepubliek een akte van toetreding nederleggen.

Artikel 3

1. Deze Overeenkomst wordt beëindigd op het oogenblik dat een vredesaccord met Duitsland wordt gesloten of indien de ondertekenende Staten reeds eerder eenstemmig van mening zijn dat de ontwikkeling der internationale situatie nieuwe regelingen rechtvaardigt.

2. De ondertekenende Staten zullen de bepalingen van deze Overeenkomst opnieuw in ogeschouw nemen te zelfder tijd en met inachtneming van dezelfde voorwaarden als bepaald in artikel 10 van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging of goedkeuring worden door hen bij de Regering der Bondsrepubliek Duitsland nedergelegd, die elke ondertekenende Staat in kennis stelt van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of goedkeuring. Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer alle ondertekenaars zulk een nederlegging hebben verricht en de akte van toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland tot het Noord-Atlantisch Verdrag bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika is nedergelegd.

2. Zij treedt op die datum ook in werking ten aanzien van elke toetredende Staat welke voordien een akte van toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, en ten aanzien van elke andere toetredende Staat op de datum waarop deze zulk een akte nederlegt.

3. Deze Overeenkomst zal worden nedergelegd in het archief van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland, welke aan elke Staat die bij deze Overeenkomst partij is, gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken, alsmede van de overeenkomstig artikel 2 nedergelegde akten van toetreding en elke Staat mededeling zal doen van de datum van nederlegging van elke akte van toetreding.

Ten blijk van de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs de 23ste October 1954, in drie teksten, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

(w.g.) JOHN FOSTER DULLES.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(w.g.) ANTHONY EDEN.

Voor de Franse Republiek:

(w.g.) MENDES-FRANCE.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) ADENAUER.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 64, eerste lid, juncto artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens Nederland zal kunnen toetreden.

F. TOETREDING

Toetreding tot de Overeenkomst is voorzien in artikel 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen in werking treden op een tijdstip dat nader is omschreven in artikel 4, leden 1 en 2, voor een tijdvak waarvan de duur nader is omschreven in artikel 3, lid 1.

J. GEGEVENS

Van het op 4 April 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag, waarnaar in artikel 1, lid 4, en verder in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 176.

Van 28 September tot 3 October 1954 is te Londen een Negen Mogendheden Conferentie gehouden. Van de Slotakte dier Conferentie is de Engelse tekst bij brieven van 5 October 1954 en de vertaling bij brieven van 16 October 1954 aan de Staten-Generaal gezonden (*Bijl. Hand. II* 1954/55 — 3726, Nos. 1 en 2).

Op 23 October 1954 is te Parijs, mede voor Nederland, een Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag inzake de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland ondertekend; van dat Protocol zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 177.

Op 23 October 1954 is te Parijs, mede voor Nederland, voorts een Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel ondertekend; van dat Protocol en van de bijbehorende brieven, alsmede van de bijbehorende Protocollen, onderscheidenlijk betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie, het toezicht op de bewapening, en het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 179.

Van het op 23 October 1954 te Parijs ondertekende Protocol tot beëindiging van het bezettingsrégime in de Bondsrepubliek Duitsland, waarnaar in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in "British Parliamentary Papers", Miscellaneous No. 32 (1954), Command 9304. Nederland is bij dat Protocol geen partij.

Van de op 26 Juni 1952 te Bonn ondertekende Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland, waarnaar in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in "British Parliamentary Papers", Germany No. 6 (1952), Command 8571. Nederland is bij die Overeenkomst geen partij.

Uitgegeven de vijf en twintigste November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.